

El judezmo es, como la autora nos dice en los preliminares, "un intento de replantear la cuestión", "una aproximación a la lengua de los sefardíes desde una perspectiva diacrónica". Y no deja de ser cierto que, aún existiendo una considerable bibliografía al respecto, la elaboración y publicación de este tipo de trabajos están más que justificadas, porque, entre otras cosas, contribuyen a entrelazar y ordenar en un todo asequible numerosas investigaciones parciales. A esto hay que sumar, como notas generales de la obra de la prof. Lleal, el oportuno sentido pedagógico con que la autora plantea los diferentes apartados y subapartados, su claridad y precisión.

La obra, que se abre con un sencillo índice en el que se enuncian los siete apartados que la articulan, ofrece tres bloques: uno (apartados del 1 al 5), que corresponde a la historia de la lengua sefardí, desde sus antecedentes en la Alta y en la Baja Edad Media (exposición especialmente interesante y útil) hasta nuestro siglo; dos (apartado 6), una breve pero jugosa antología de textos, la mayoría de ellos ya publicados en ediciones especializadas, que vienen a probar lo dicho por la prof. Lleal en el primer bloque; y tres (apartado 7), una bibliografía convenientemente seleccionada.

Coincido con la autora, pues, en la mayoría de sus "replanteamientos", los cuales invitan a reflexionar y alguno que otro a intentar una puesta en común, como ocurre en el caso de los sistemas de transcripción (pp. 48-49). En este sentido, no está de más recordar aquí que en el estudio de la *lengua sefardí* [prefiero este término a *judezmo* (lit. 'judaísmo'), que no recoge el *Diccionario de la Lengua Española*] es cada vez más necesaria la colaboración entre hispanistas y hebraístas.

Por último, creo justo destacar que la obra de Coloma Lleal es una oportuna invitación a la elaboración de una amplia *Historia de la lengua sefardí*, en la que queden recogidos los resultados de las investigaciones que se han producido y se vienen produciendo en este campo, desde tiempo atrás hasta hoy.

ANA RIAÑO

ROSER LLUCH OMS, *Saúl Tchernijovsky. Cantos y baladas del período de Eretz Israel (1931-1943)*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1993. 150 pp. ISBN:84-338-1770-1.

La atractiva figura de este poeta de origen ruso representante del llamado Renacimiento Hebreo (*Tehiyah*) es presentada por la autora de este trabajo precediendo a la traducción de los cantos y baladas que escribió a partir de 1931, instalado ya en Eretz Israel, y que son continuación de la amplia producción poética de su etapa europea.

A través de una cuidada traducción la autora va recorriendo los versos profanos y "cananeos" de Tchernikovsky y sus ideas nietzschianas plasmadas en casi cada línea, que llegan a su punto máximo en el último poema, *Lejanas estrellas del firmamento*, de una gran belleza conceptual y plástica.

Como puede apreciarse por su contenido, están presentes en su poesía: el ideal de una patria nueva (Cf. *¡Oh, Tierra mía, patria mía!, Lloran los chacales*, etc.), los

elementos mitológicos cananeos (*Amuletos de Astarté, Visión del profeta de Ashera*), elementos de la tradición judía europea (*Itshi Mayer, El último Kúzar*), y el eterno tema del dolor judío, representado por las hermosas *Baladas de Worms* escritas ya en 1942, poco antes de su muerte.

El poeta se despide de la vida con *Lejanas estrellas...* como si, a pesar de todo, quisiera transmitir un mensaje de optimismo y de triunfo.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MANUELA MATA AMARO, *Yehuda Amijai. Ahora y en otros días*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 156 pp. ISBN: 84-338-1863-5.

Esta colección de poemas, la primera obra poética que publicó Amijai, aparece en España traducida por Manuela Mata, doctoranda de la Universidad de Granada y residente desde hace varios años en Israel, lo cual le proporciona la ventaja de estar en comunicación directa con el poeta y contar con su amistad y ayuda para la mejor comprensión e interpretación de su poesía.

Yehuda Amijai, el más conocido de los poetas israelíes contemporáneos, ha sido varias veces candidato al Premio Nobel y continúa escribiendo en Jerusalén. Esta traducción supone un gran paso para el conocimiento en España de un escritor ya de talla internacional. Su poesía es libre, cotidiana, existencial, carente de artificios y profundamente sincera.

La autora ha realizado una traducción fiel y atractiva y continúa su trabajo con otras obras de este poeta —tema de su tesis doctoral—, esperamos que nos las ofrezca pronto e igualmente logradas.

Como puede apreciarse en esta edición bilingüe el lenguaje de Amijai es fresco, vivo, escribe como habla, y expresa en sus versos las hondas preocupaciones de cualquier joven de su generación: el amor, la guerra, las relaciones con su padre o la incertidumbre ante el futuro. Los años reflejados en estos poemas son —dice la autora— los años de adolescencia del autor, también los años de adolescencia de Israel (la obra apareció en 1957); en todo caso Amijai expresa aquí las experiencias juveniles, el 'akšaw (Ahora) es usado con mucha frecuencia, aunque en obras posteriores pasará a identificarse con el *tiempo* en general, con el tiempo del mundo e incluso con la eternidad.

En conjunto es una obra agradable y actual, traducida con precisión y buen gusto, por lo cual felicitamos a la autora.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

HENRY MÉCHOULAN, ed., *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)*. Editorial Trotta. Quinto Centenario. Fundación Amigos de Sefarad. Colección "Estructuras y Procesos", serie "Historia". Madrid 1993. 668 pp. ISBN: 84-87699-61-8.

Esta obra, imprescindible para quienes siguen el estudio de los judíos de la diáspora, corona los esfuerzos que desde el pasado siglo hasta hoy ha venido realizando un